Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale (oni) powiedzieli do Jozuego: Jesteśmy twoimi sługami. Jozue więc powiedział do nich: Kim jesteście i skąd przybywacie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz oni powiedzieli do Jozuego: Zwracamy się do ciebie jako twoi słudzy. Jozue zatem zapytał: Kim jesteście i skąd przybywacie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni powiedzieli Jozuemu: Jesteśmy twoimi sługami. I Jozue zapytał ich: Kim jesteście i skąd przybywacie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni rzekli do Jozuego: Słudzy twoi jesteśmy. I rzekł do nich Jozue: Coście wy zacz, a skądeście przyszli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni do Jozuego: Słudzy, pry, twoi jesteśmy. Którym rzekł Jozue: Coście wy wżdy zacz? i skądeście przyszli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zaś odpowiedzieli Jozuemu: Jesteśmy twoimi sługami. Jozue zapytał ich: Kim jesteście i skąd przybywacie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni zaś rzekli do Jozuego: Sługami twoimi jesteśmy. A Jozue rzekł do nich: Kim jesteście i skąd przybywacie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli Jozuemu: Jesteśmy twoimi sługami. Wówczas zapytał ich Jozue: Kim jesteście i skąd przybywacie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzieli Jozuemu: „Jesteśmy twoimi sługami”. Jozue ich zapytał: „Kim jesteście i skąd przybywacie?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli na to Jozuemu: - Jesteśmy twoimi sługami. Zapytał ich Jozue: - Kim jesteście i skąd przybywacie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не було слова з усіх, які заповів Мойсей Ісусові, якого не прочитав Ісус до ух всього збору ізраїльських синів, мужам і жінкам і дітям і приходькам, що прийшли до Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedzieli do Jezusa, syna Nuna: Chcemy być twoimi sługami. Wtedy Jezus, syn Nuna, ich zapytał: Coście za jedni oraz skąd przybywacie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś powiedzieli Jozuemu: ”Jesteśmy twoimi sługami”. Wtedy Jozue rzekł do nich: ”Kim jesteście i skąd przybywacie?” |